

## Einleitung

Die Idee zu einer Ausstellung hebräischer Manuskripte, die zum ersten Mal den Reichtum der großen Hebraica-Sammlung an der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg der Öffentlichkeit präsentiert, entstand am Eröffnungsabend der Ausstellung „Faszination Handschrift: 2000 Jahre Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“ (Katalog hrsg. von Jörg B. Quenzer; *manuscript cultures* 4), die aus Anlass der Einrichtung des von der Deutschen Forschungsgemeinschaft geförderten Sonderforschungsbereiches 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“ konzipiert worden war (November 2011). An dieses Ereignis anknüpfend soll hier nun eine Manuskriptkultur exemplarisch vorgestellt werden, die sich sowohl zeitlich als auch geographisch über weite Räume erstreckt. Jüdische Manuskripte, die zum größten Teil auf Hebräisch, aber auch in weiteren Sprachen wie Aramäisch, Judäo-Arabisch oder Jiddisch abgefasst wurden, und aus dem Mittelalter, der frühen Neuzeit und dem 18. und 19. Jahrhundert stammen – insgesamt 78 Handschriften – wurden für die Ausstellung und den Katalog ausgewählt. In der Ausstellung werden zusätzlich einige Drucke gezeigt, darunter fünf Inkunabeln aus der Sammlung Levy, die aber nicht in den Katalog mit eigenen Beschreibungen aufgenommen wurden.

Der Umfang der Hamburger Sammlung – ca. 550 Handschriften – bedeutet, dass nicht alle der zahlreichen Manuskripte von besonderer Bedeutung ausgestellt und beschrieben werden konnten. Ausstellung und Katalog haben sich daher vorgenommen, einerseits die Hamburger Sammlung in ihrer Vielfalt vorzustellen und andererseits auch die hauptsächlichen Typen von Handschriften zu zeigen, welche die jüdische Manuskriptkultur ausmachen, selbst wenn sie in Hamburg nicht mit herausragenden Beispielen vertreten sein sollten.

### Die Manuskripte

Ausgewählt wurden Manuskripte für den synagogalen oder den häuslichen Gebrauch: Codices für das Studium oder solche, die helfen sollen, religionsgesetzliche Entscheidungen für die Gemeinde treffen zu können; Pergamentrollen für die öffentliche Lesung der Tora (fünf

## Introduction

The idea for an exhibition of Hebrew manuscripts that would present the large collection of Hebraica kept at Hamburg's State and University Library to the general public came at the opening of an exhibition there entitled 'The Fascination of Manuscripts: 2,000 Years of Manuscript Culture in Asia, Africa and Europe' (the catalogue accompanying it was edited by Jörg B. Quenzer; *manuscript cultures* 4). This had been arranged in connection with the establishment of the Sonderforschungsbereich 950 'Manuscript cultures in Asia, Africa and Europe' funded by the German Research Foundation (in November 2011). One particular manuscript culture that can look back on a long history and is found over a wide geographical area will be presented here as an example of what the research group investigates. A total of 78 Jewish manuscripts were chosen for the exhibition and catalogue. These were largely written in Hebrew, but some were also penned in other languages such as Aramaic, Judeo-Arabic or Yiddish and originated in the Middle Ages, the early modern era or the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century. A number of printed works will also be on display at the exhibition, including five incunabula from the Levy Collection that have not been described separately in the catalogue.

Regrettably, the sheer size of the Hamburg collection, which spans approximately 550 manuscripts, meant that it was impossible to describe and display every single manuscript of particular significance. The exhibition and catalogue have therefore aimed to indicate how diverse the Hamburg collection is on the one hand and to show people the main types of manuscripts that have shaped Jewish manuscript culture on the other, even though the samples on display in Hamburg are not always magnificent exemplars.

### The Manuscripts

Manuscripts were chosen that were intended for use in the synagogue or at home: these include codices for study purposes or which were intended to help one make decisions for the Jewish community based on religious law; parchment scrolls for reading the Tora (the Pentateuch, or Five Books of Moses) or the Book of Esther aloud in public; pocket-sized books for private prayer or for writing songs and Yiddish literature; folios for representative tasks in the synagogue;

Bücher Mose) oder des Esterbuches; Taschenbücher für das private Gebet oder zur Niederschrift von Liedern und jiddischer Literatur; Folianten für repräsentative Aufgaben in der Synagoge; Kladden und Kalender für den Alltag sowie Pergamentblätter, die als Amulette oder Votivtafeln verwendet werden; Dokumente aus dem Familienleben wie Hochzeitsverträge auf großformatigen illuminierten Pergamentblättern und Gebete für die Beschneidung oder für den Tischseggen; Manuskripte mit der *Haggada* („Erzählung“) für die häusliche Feier des Pessach-Festes, eines der Hauptfeste im jüdischen Kalender, das an den Auszug aus Ägypten in die Freiheit erinnert (Exodus); Schriften zu *minhagim* („Bräuche“), Erzählungen, Epen oder Bilderbücher mit feinen Miniaturen; philosophische und mystische, mathematische und medizinische Literatur. Religiöse Schriften nehmen einen großen Raum ein und werden von säkularen und wissenschaftlichen Texten begleitet.

Weitere Kriterien für die Auswahl waren neben Sprache, Inhalt, Herkunft und Entstehungszeit besonders auch das Material, Format, das Layout und die Gestaltung der einzelnen Handschriften. So findet sich neben Leder (jemenitisch; Cod. Levy 161), Pergament in unterschiedlicher Ausführung, z.B. so aufbereitet, dass Haar- und Fleischseite nicht mehr zu unterscheiden sind (Cod. hebr. 17), oder so fein und so hell, dass es für Papier gehalten werden könnte (Cod. hebr. 18), oder aber gelblich und dick mit deutlich erkennbaren Haarfollikeln (Cod. hebr. 31). Neben westlichem Papier mit Wasserzeichen gibt es Manuskripte aus orientalischem Papier ohne Wasserzeichen, das in Einzelfällen poliert wurde (Cod. Levy 102).

Neben den Codices, deren unterschiedliche Größen vom Riesensfolio bis hinab zum kleinen Taschengebetbuch reichen, finden sich auch mehrere Rollen. Zentral ist dabei eine große für den Gottesdienst bestimmte Torarolle. Für die Lesung der Tora in der Synagoge ist allein eine von einem ausgebildeten Schreiber handgeschriebene fehlerfreie Rolle zugelassen. Ein Codex darf nicht verwendet werden. Damit wird das antike Buchformat der Rolle beibehalten und ist bis heute Bestandteil nicht nur der Tradition, sondern des aktuellen religiösen Lebens. Erst relativ spät, wahrscheinlich im 9. oder 10. Jahrhundert begann man auch die biblischen Texte in Codices niederzuschreiben. Für das Studium wurden diese zugelassen und auch dafür finden sich in der Ausstellung einige Beispiele. Das Rollenformat wird ebenfalls für eine Gruppe weiterer biblischer Texte, die sogenannten fünf

notebooks and calendars for everyday use and leaves of parchment that were used as amulets or votive panels; documents concerned with family life such as marriage agreements on large, illuminated leaves of parchment and prayers regarding circumcision or saying grace after a meal; manuscripts containing the *Haggada* (‘telling’) for celebrating Pesach (Passover) at home, one of the main religious festivals of the Jewish year that commemorates the Jews’ freedom from slavery and their subsequent exodus from Egypt, as described in the Book of Exodus; writing about *minhagim* (‘customs’), stories, epics or picture books with finely drawn miniatures; and philosophical, mystical, mathematical and medical literature. The majority of the manuscripts are religious texts, but these are accompanied by secular and scholarly texts as well.

Besides their language, content, place of origin and time of writing, the other selection criteria we used included the material from which the manuscripts are made, their shape and size, their layout and the way they were crafted. Consequently, in addition to those made of leather (Yemenite, like Cod. Levy 161), we can find manuscripts made of parchment processed in a variety of ways: such that the hair and flesh sides cannot be distinguished from one another at all (Cod. hebr. 17), so fine and light in colour that one could easily mistake them for paper (Cod. hebr. 18), or yellowish and thick with clearly recognisable hair follicles (Cod. hebr. 31). Besides Western paper containing watermarks, there are also manuscripts made of Oriental paper without a watermark, which was even polished in some cases (Cod. Levy 102).

Apart from codices, which vary in size from huge folios to small pocket prayer books, a number of scrolls have also been included as exhibits. The large Tora scrolls used in synagogue services are particularly important here. Whenever the Tora is to be read aloud in a synagogue, a scroll is unrolled that has been handwritten perfectly by a trained scribe. A codex is not permitted to be used for this purpose. The ancient format (and function) of scrolls is maintained this way and is not only part of Jewish tradition, but of modern-day religious life as well. Biblical texts only began to be written down in codices at a relatively late point in time – probably in the ninth or tenth century. These are permitted for personal study. A number of examples of such works are on show at the exhibition. A scroll format is also used for another group of biblical texts known as The Five *Megillot* (‘scrolls’): the Song of Songs, the Book of Ruth,

*Megillot* („Rollen“; Hoheslied, Rut, Klagelieder, Kohelet, Ester), die anlässlich der Feste Pessach, Wochenfest (*Shavu'ot*), 9. Av (Trauertag anlässlich der Zerstörung des Jerusalemer Tempels), Laubhüttenfest (*Sukkot*) und Purim gelesen werden; beispielhaft finden sich hier einige Esterrollen mit der in Persien spielenden Estererzählung, die während des Purim-Festes sowohl öffentlich als auch im häuslichen Rahmen verlesen wird. Die für den häuslichen Rahmen geschriebenen Rollen sind häufig illuminiert.

Auch eine Vielzahl anderer Handschriften ist illuminiert, denn besonders in der Sammlung Levy war die künstlerische Gestaltung der Handschriften ein Sammelkriterium. Beispielhaft wird dieser Aspekt der Sammlung neben den Esterrollen durch kleinere Gruppen von illuminierten Handschriften vorgestellt, die zum Vergleich einladen: zwei Beschneidungsbücher (Cod. Levy 43 und 45), zwei kleine Gebetbücher für den Abend (Cod. Levy 52 und 58), zwei Büchlein mit dem Text *Pereq Shira* („Ein Kapitel Dichtung“; Cod. Levy 146 und 147) sowie dreimal die kabbalistische Gebetsordnung für den Schabbat (Cod. Levy 59, 60 und 61). Diese Beispiele stammen alle aus dem 18. und 19. Jahrhundert und gehören damit in eine neue Blütezeit hebräischer Handschriften, die anbrach, als der Buchdruck längst erfunden war. Für besondere Anlässe wie z.B. Bar Mizwa-Feiern oder Hochzeiten wurden gern handgeschriebene und häufig illuminierte Bücher verschenkt; aber auch für religiöse Zwecke im häuslichen Rahmen wurden schöne Handschriften geschätzt. Unter den Codices hebraici finden sich ebenfalls bemerkenswerte Beispiele für Illuminationen: so z.B. einige der Gebetbücher für den synagogalen Gebrauch (Cod. hebr. 37, Cod. hebr. 155) oder Bibelhandschriften (Cod. in scriin. 154).

#### Aschkenas

Ein großer Schwerpunkt der Hamburger Sammlung liegt auf den Manuskripten aus Aschkenas. Darauf hat bereits Moritz Steinschneider in der Einleitung zu seinem Katalog der Codices hebraici in Hamburg hingewiesen: „Werth und Bedeutung der Hamburger Sammlung liegt nicht in der Mannigfaltigkeit: die von den Juden im Süden und Osten gepflegten allgemeinen oder s.g. profanen Wissenschaften ... sind hier nur spärlich vertreten, dagegen die jüdischen Schriften Deutschlands in höchst seltener Weise durch Alter und Beschaffenheit der Codices ...“ (Steinschneider (1878), *Catalog*, XIII).

Lamentations, Ecclesiastes and the Book of Esther. These are read at Passover, the Feast of Weeks (*Shavu'ot*), *Tisha B'Av* (lit. 'the 9<sup>th</sup> of Av', a day of mourning commemorating the destruction of the two Temples in Jerusalem), the Feast of Tabernacles (*Sukkot*) and Purim. Some examples of these can be found on exhibit: scrolls containing the story of Esther, which took place in Persia and is read out in public and at home during Purim. Scrolls written for home use are frequently illuminated.

Many of the other manuscripts on display are illuminated, too, which is partly due to the fact that artistic aspects were important criteria for purchasing manuscripts intended for the Levy Collection. In addition to the scrolls of Esther, this aspect of the collection is illustrated by small groups of illuminated manuscripts that invite the onlooker to draw comparisons: two books on circumcision (Cod. Levy 43 and 45), two small prayer books for evening prayer (Cod. Levy 52 and 58), two little books containing a text called *Pereq Shira* ('A Chapter of Song'; Cod. Levy 146 and 147) and three examples of the Kabbalistic arrangement of prayers for the Shabbat, or sabbath (Cod. Levy 59, 60 and 61). These exemplars were all produced in the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century and thus belong to a new period in history in which interest in Hebrew manuscripts blossomed. This commenced at a time when printing had long been invented. Handwritten books that frequently contained illuminated pages were popular presents on special occasions such as bar mitzva celebrations or weddings. Attractive manuscripts intended for religious use were also appreciated at home, however. The Hebrew codices also include some remarkable examples of illuminations, such as a few of the prayer books for use in the synagogue (Cod. hebr. 37, Cod. hebr. 155) or biblical manuscripts (Cod. in scriin. 154).

#### Ashkenaz

Manuscripts from Ashkenaz are a major part of the Hamburg collection. Moritz Steinschneider indicated this in the introduction to his 19<sup>th</sup>-century catalogue of the Hebrew codices kept in Hamburg: 'The value and significance of the Hamburg collection are not to be seen in its diversity: the general or so-called profane sciences practised by the Jews in the south and east ... are scarcely represented here, unlike the writing of Jews in Germany, which is presented in an extremely rare and exceptional way due to the age and quality of the codices ...' (Steinschneider, 1878, *Catalogue*, p. XIII).

Der hebräische Begriff *Ashkenas* bezeichnet seit dem hohen Mittelalter den mitteleuropäischen Raum, von Ostfrankreich, das eingeschlossen ist bis an die Alpen, bis an Nord- und Ostsee und die slawisch-sprachigen Länder. So finden sich Manuskripte aus den deutschen Ländern, Frankreich, Brüssel, den Niederlanden, Osteuropa, z.B. Neutra in der Monarchie Österreich-Ungarn (Slowakei), Prag, Polná und Meseritsch in Böhmen (Tschechien), Lissa (Leszno) in Polen sowie von ausgewanderten Ashkenasim in Norditalien. Durch Vertreibungen, aber auch wegen Umzügen aus beruflichen oder privaten Gründen war die jüdische Bevölkerung häufig nicht an ein Land oder einen Ort gebunden (Cod. hebr. 19 z. B. könnte in Spanien, Italien, Kreta oder Deutschland geschrieben worden sein). Die Schreiber bewahrten ihren Schriftstil, so kann beispielsweise die Schrift eines Codex ashkenasisch sein, auch wenn er in Italien geschrieben wurde (Cod. Levy 5), oder sefardisch, obwohl in Avignon geschrieben (Cod. hebr. 21).

Auch Manuskripte der jüdischen Gemeinden Hamburg, Altona und Wandsbek wurden für Ausstellung und Katalog ausgewählt, z. B. eine Pessach-Haggada (Cod. Levy 22), ein kabbalistisches Gebetbüchlein (Cod. Levy 60), die sogenannte Curiel-Rolle, (Cod. Levy 156) und eine Abschrift der arabischen Tora-Übersetzung von Sa'adya Ga'on aus dem 19. Jh. (Cod. or. 17c).

In Genesis 10,3 wird *Ashkenas* als einer der Nachkommen von Noahs Sohn Japhet genannt. Handelte es sich in der Antike vermutlich um eine Bezeichnung für die Skythen, so wurde im Mittelalter diese Konnotation nicht mehr verstanden und konnte auf ein neues Gebiet übertragen werden, auf ein Gebiet, das von Judäa, von Israel aus betrachtet im Norden liegt.

Die jüdische Siedlung in *Ashkenas*, zuerst wohl im Rhein-Main-Gebiet, begann wahrscheinlich zur Zeit des römischen Reiches. Im mittelalterlichen *Ashkenas* entstand dann eine spezifisch jüdische Kultur mit eigenem Brauchtum und eigenen religiösen Traditionen. Dazu gehört zum Beispiel die Entwicklung der Liturgie, die Entstehung zweier unterschiedlicher Typen von Gebetbüchern: des *siddur* für die alltäglichen Gebete und den Schabbat sowie des *maḥzor*, der die Liturgie für die Festtage des Jahreskreislaufs enthält. Seit dem 13. Jh. sind diese ashkenasischen *maḥzorim* meistens illuminiert. Typisch für *Ashkenas* sind auch die Entwicklung einer charakteristischen Form des *piyyut*, der liturgischen Dichtung, die der Ausschmückung des Gottesdienstes dient. Im ashkenasischen *piyyut* werden die

The Hebrew term 'Ashkenaz' was coined at the height of the Middle Ages and denotes a Central European territory ranging from Eastern France to the North Sea, the Baltic Sea and the Slavic-speaking countries. Manuscripts from this area can therefore come from German-speaking countries, France, Brussels, the Netherlands, Eastern Europe, e.g. from Nitra in the Austro-Hungarian Empire (now Slovakia), Prague, Polná and Meziříčí in Bohemia (now in the Czech Republic), Leszno in Poland and from Ashkenazi Jews who had emigrated to Northern Italy. Due to their forced expulsion or voluntary decisions to move elsewhere for private or professional reasons, the Jewish population of *Ashkenaz* was not necessarily bound to any particular country or place (Cod. hebr. 19, for instance, might have been written in Spain, Italy, Crete or Germany). Jewish scribes kept their writing style, which is why the writing in a codex may be Ashkenazic even though it was originally written in Italy (Cod. Levy 5), or it may be Sephardic, but written in Avignon, France (Cod. hebr. 21).

Manuscripts belonging to the Jewish communities of Hamburg and nearby Altona and Wandsbek have also been chosen for the exhibition and catalogue: a Pesach Haggada (Cod. Levy 22), a small Kabbalistic prayer book (Cod. Levy 60), a scroll known as the 'Curiel Scroll' (Cod. Levy 156) and a handwritten copy of the Arabic translation of the Tora by Sa'adya Ga'on from the nineteenth century (Cod. or. 17c).

In Genesis 10:3, in contrast, *Ashkenaz* is mentioned as being one of the descendants of Noah's son, Japheth. It is also thought the word was a term for the Scythians in antiquity, but this connotation was no longer understood in the Middle Ages and got transferred to a new region: a geographical area north of Judea (Israel).

The Jewish settlement of *Ashkenaz*, which presumably took place in the Rhineland area as far as the River Main initially, probably began to develop at the time of the Roman Empire. A specifically Jewish culture with its own customs and religious traditions then arose in medieval *Ashkenaz*. This included the development of Jewish liturgy, for example, and the creation of two different kinds of prayer books: the *siddur* for everyday prayers and the Shabbat, and the *maḥzor*, which contains the liturgy for the feast days of the Jewish year. Ashkenazi *maḥzorim* were generally illuminated from the thirteenth century onwards. Another thing typical of *Ashkenaz* is the development of a characteristic type of *piyyut*, or liturgical verse, which served to embellish religious services. On the one hand, the

Erfahrungen von Verfolgung und Ermordung u. a. in der Kreuzzugszeit thematisiert, gleichzeitig aber stellen sie eine hochentwickelte Poesie dar, die überreich an intertextuellen Bezügen ist.

Andere Länder und damit die weiteren hauptsächlichen jüdischen Traditionen und Kulturen sind ebenfalls vertreten: so finden sich mehrere Manuskripte des sefardischen Judentums aus Sefarad („iberische Halbinsel“) und Avignon, Handschriften aus Italien, u.a. Padua und Rom, ein Manuskript aus dem ehemaligen byzantinischen Reich (romaniotisches Judentum) sowie stellvertretend für das orientalische Judentum Handschriften aus dem Jemen und aus Kurdistan.

Jede dieser Traditionen, die aschkenasische, die sefardische, die italienische, die byzantinische und die orientalische hat auch die Produktion und die Gestaltung der in den zugehörigen Orten und Ländern hergestellten Manuskripte geprägt; sowohl kodikologische als auch paläographische Charakteristika lassen fast immer die eindeutige geographische und zeitliche Verortung eines Buches zu, selbst wenn sich im Manuskript kein Kolophon befindet (ein kurzer Paratext, meist am Ende einer Handschrift mit Informationen zu Schreiber, Auftraggeber, Zeit, Ort und Inhalt). Unabhängig von der jeweiligen Einordnung der Manuskripte in eine bestimmte Tradition haben sich in allen Kulturen drei hauptsächliche Schriftformen etabliert: die Quadratschrift für Bibeltexte, die Kursive sowie eine Halbkursive.

Hier sei noch erwähnt, dass es typisch für die aschkenasische Kultur ist, sich nicht nur der traditionellen Schrift- und Sakralsprache Hebräisch zu bedienen, sondern auch in Jiddisch, das mit hebräischen Buchstaben geschrieben wird, Texte zu annotieren oder auch zu verfassen. Auch dafür finden sich zahlreiche Beispiele. Die jiddischen Texte sind meistens in kursiver oder halbkursiver Schrift geschrieben.

In der Zeit der Aufklärung, in der auch für die jüdische Kultur in West- und Osteuropa die Vielfalt der Moderne anbrach, verschwand das Westjiddische, die jüdische Sprache in Aschkenas, während das Ostjiddische bis heute weiterlebt. Während der Schoa wurden jüdische Gemeinden und auch ihre Kulturgüter ausgelöscht – Leben, Sprachen und Schriftzeugnisse, auch viele Manuskripte waren davon betroffen. So sind z. B. eine Reihe von Manuskripten aus der Feder des Tora-Schreibers und Illuminators Mordekhai ben Yosel, der das Beschneidungsbuch Cod. Levy 45 angefertigt hat, in der Zeit des Nationalsozialismus zerstört worden oder verloren

Jews' experience of persecution and murder are addressed in Ashkenazi *piyyuṭim*, such as the merciless treatment they suffered at the hands of the Crusaders, while on the other, *piyyuṭim* are a highly sophisticated kind of poetry rich in inter-textual references.

Others countries, and thus the other main Jewish traditions and cultures, are also represented at the exhibition: there are a number of manuscripts from a region called Sepharad (the Iberian Peninsula) and from Avignon (representing Sephardic Judaism), there are manuscripts from Italy, including some from Padua and Rome, there is a manuscript from the former Byzantine Empire (where Romaniotic Jews lived) and there are manuscripts from Yemen and from Kurdistan, which are representative of Oriental Judaism.

Each of these traditions – the Ashkenazi, the Sephardic, the Italian, the Byzantine and the Oriental – had a major influence on the production and design of the manuscripts created in each place; their codicological and palaeographical characteristics almost always enable researchers to pinpoint the geographical origins of a book and when it was created, even if a colophon is absent in the manuscript (this is a short ‘paratext’ that generally appears at the end of a manuscript, containing information about the scribe, his customer, when and where the manuscript was made and about its contents). Three types of script came to be used widely in every culture, irrespective of the cultural classifications we give manuscripts: ‘square script’, which was always chosen for biblical texts, ‘cursive script’ and ‘semi-cursive script’.

It should also be mentioned that Ashkenazic manuscripts do not only contain writing in Hebrew, the traditional language used in writing and for religious purposes, but also in Yiddish, which is written in Hebrew letters. The latter was used to annotate existing texts or write completely new ones. (There are numerous examples of this practice here.) These Yiddish texts are mostly written in cursive or semi-cursive script.

During the Enlightenment, when Jewish culture also began to flourish intellectually in Western and Eastern Europe, Western Yiddish – the language traditionally spoken by Jews in Ashkenaz – disappeared, whereas Eastern Yiddish has managed to survive to this day. During the Shoah (the Hebrew word for ‘Holocaust’), Jewish communities were exterminated along with many aspects of their culture: their lifestyle, languages and the writing they had produced over the years. A host of manuscripts were destroyed as a result. A number of manuscripts penned by Mordekhai ben Yosel,



gegangen. Die Hamburger Sammlung einer staatlichen Bibliothek hingegen überlebte unversehrt. – Bis heute ist die jüdische Manuskriptkultur lebendig: die Tora, die Texte für die Gebetsriemen (*tefillin*) und die Türrahmenkapseln (*mezuzot*), die Hochzeitsurkunden und die Scheidebriefe werden nach wie vor von Hand geschrieben. So sei zum Schluss dieser typische Wunsch eines Schreibers, der sich in vielen aschkenasischen Manuskripten findet, zitiert:

„Sei stark und lasst uns guten Muts sein!“ [2. Sam 10,12]  
Dem Schreiber möge kein Schaden zugefügt werden, weder heute noch jemals, bis dass ein Esel die Leiter hinaufsteigt. (Cod. Levy 17, Kolophon).

Der Katalog gliedert sich in 12 Bereiche:

1. Tanach oder Bibel: hierher gehören Tora-Handschriften und andere biblische Bücher wie die Propheten oder die Psalmen und auch eine synagogale Tora-Rolle. Die illuminierte aschkenasische Bibel Codex Levy 19 aus dem Jahr 1309 sei besonders hervorgehoben.
2. Die Kommentarliteratur: ein Genus, das zuerst die Kommentare zur Tora und zum Talmud umfasst, darunter die berühmten von Rashi (Rabbi Shlomo Yishaq) und Maimonides, dann aber auch Kommentare zu den Gebeten und zu den liturgischen Dichtungen sowie Kommentare zu den Kommentaren – eine lebendige Tradition der Kommentierung und der Diskussion der Offenbarung, die von der Tora bis in die heutige Zeit reicht.
3. Es folgt der Bereich der Halacha, der Haggada und des *midrash* – des Religionsgesetzes und der rabbinischen Literatur, die hier mit verschiedenen *Mishna*- und Talmudhandschriften, aber auch durch Bibelauslegung und mittelalterliche Kommentarliteratur vertreten ist. Die älteste datierte Handschrift der Hamburger Sammlung, ein Talmudcodex aus Gerona in Spanien aus dem Jahr 1184 gehört in diese Gruppe (Cod. hebr. 19).
4. Zwei Forschungsprojekte des Sonderforschungsbereichs „Manuskriptkulturen“ werden vorgestellt: das Projekt „Methoden der Manuskriptanalyse zur Wiederengewinnung verlorener Schrift“ (Z01), das begonnen hat, Multispektralaufnahmen von hebräischen Manuskripten zu machen, bei denen es aufgrund von Zensur, Ausradierungen oder Verblässen zu Textverlusten gekommen ist. Erste Ergebnisse dieser Arbeit sind im Katalog zu sehen. Ebenfalls werden hier erste Ergebnisse

a Tora scribe and illuminator, were either destroyed or lost during the Nazi era, for example; he was the talented person who worked on Cod. Levy 45, the circumcision book on display here. In contrast, the Hamburg collection kept by the State Library survived these rigours without being damaged at all.

Jewish manuscript culture has remained alive to this day: the Tora, the texts incorporated in prayer straps (*tefillin*) and those affixed to door frames in Jewish homes (*mezuzot*) are all still written by hand, as in the past, just like marriage and divorce certificates. To conclude this section, I would like to quote a typical wish expressed by a scribe, which can be found in many Ashkenazi manuscripts:

‘Strength and let us be strengthened!’ [2 Sam 10:12]. May no harm be done to the scribe, neither today nor any other day, until a donkey climbs the ladder (in the colophon of Cod. Levy 17).

The catalogue is divided into twelve different parts:

1. The Tanach, or canon of the Hebrew Bible: this includes Tora manuscripts and other biblical books such as the Prophets and Psalms as well as a Tora scroll for use in religious services in the synagogue. The illuminated Ashkenazic Bible codex known as Levy 19 is a special example here and was written in 1309.
2. Commentaries: a category of writing that primarily covers written commentaries on the Tora and Talmud, including the famous ones by Rashi (Rabbi Shlomo Yishaq) and Maimonides, but also commentaries on prayers and liturgical poetry, and commentaries about commentaries – a vibrant tradition of commenting and discussing God’s revelation that started with the Tora and has continued to this day.
3. This is followed by an area covering the Halacha, Haggada and *midrash*, i.e. religious law and rabbinical literature, which is represented here by various *Mishna* and Talmud manuscripts as well as by Bible exegesis and medieval commentaries. The oldest dated manuscript in the Hamburg collection – Cod. hebr. 19, a Talmud codex from Gerona in Spain written in 1184 – belongs to this group.
4. Two research projects underway at the Sonderforschungsbereich ‘Manuscript Cultures’ are also presented: first of all, project Z01, entitled ‘Methods of analysing manuscripts to recover lost writing’, which has started to obtain multi-

- einer systematischen Analyse von Tinten in hebräischen Manuskripten vorgestellt. Diese Untersuchungen werden von dem Projekt „Materialwissenschaftliche Methoden zur Rekonstruktion der Geschichte von Manuskripten“ (Z 02) durchgeführt, das sich der Untersuchung von Schreibmaterialien, Tinten und Pigmenten widmet.
5. Ein aktuelles Projekt von Prof. Andreas Lehnardt, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, spezialisiert sich auf die Untersuchung von Fragmenten hebräischer Manuskripte, die als Einbandmakulatur in anderen Handschriften verwendet wurden (*Genizat Germania* <http://www.blogs.uni-mainz.de/fb01-genizatgermania/genizat-germania-id-180/>). Die Ergebnisse der Untersuchung wichtiger Hamburger Fragmente werden hier publiziert.
  6. Literatur und Alltag: In diesen Bereich gehört u.a. eine Auswahl an jiddischen Handschriften, die einen Einblick in die Alltagssprache der deutschen Juden gewähren und sowohl religiöse als auch säkulare Literatur vorstellen. Hier finden sich aber auch ein Kalender und ein Glossar.
  7. Eine weitere, sehr große Gruppe stellen die Gebetbücher dar – *siddurim* und *mahzorim* für den Alltag und für die Feste im Jahresverlauf. Hierher gehören schlicht und großzügig gestaltete Bücher für die Synagoge im Folioformat (Codices hebraici 12, 13 und 15) wie auch aufwendig verzierte oder illuminierte Manuskripte.
  8. Zu den Gebetbüchern im weiteren Sinn gehören auch die Haggadot und Esterrollen, die für die Feiern von Pessach und Purim notwendig sind.
  9. Als ein Kapitel zusammengestellt wurden Eheurkunden (*ketubbot*) und Beschneidungsbücher, das sind Büchlein mit den Gebeten und der Halacha (religionsgesetzliche Regeln) für den *mohel*, die Person, die ausgebildet ist, eine Beschneidung durchzuführen. Hierher gehört das Beschneidungsbuch Codex Levy 45, das die mikrographische Zeichnung von König Salomo enthält, die als Motiv der Ausstellung und des Katalogumschlags ausgewählt wurde.
  10. Sodann folgen die Bereiche Mystik, Magie und Kabbala – hier finden sich nicht nur klassische kabbalistische Schriften wie der *Sefer ha-Bahir* oder magische wie das *Buch (des Engels) Razi'el*, sondern auch zwei Amulette.
  11. Die Philosophie wird durch zwei der einflussreichsten Schriften des Mittelalters in verschiedenen Manuskripten repräsentiert: dem *More Nevukhim* („Führer der Verwirrten“) von Moses Maimonides, dem größten spectral images of Hebrew manuscripts in which texts have been lost due to censorship, erasure or fading in the course of time. Some preliminary results of this work can be found here in the catalogue. In addition to this, we also present some preliminary results of a systematic analysis of the inks used in Hebrew manuscripts here. These investigations are being conducted as part of project Z02, entitled ‘Material-science methods for reconstructing the history of manuscripts’, which is devoted to examining writing materials, inks and pigments.
  5. A current project run by Prof Andreas Lehnardt at the University of Mainz is focusing on the examination of fragments of Hebrew manuscripts used to repair hard covers protecting other manuscripts (*Genizat Germania*; see <http://www.blogs.uni-mainz.de/fb01-genizatgermania/genizat-germania-id-180/>). The results of examining important fragments from Hamburg will be published here.
  6. Literature and everyday life: this section of the catalogue includes a range of Yiddish manuscripts that give us some insights into the everyday language spoken by German Jews over the centuries and that present various examples of religious and secular literature. A calendar and glossary can also be found here.
  7. Another – very large – group is concerned with prayer books: *siddurim* and *mahzorim* for everyday use as well as for the festivals of the Jewish year. This group includes books of a simple design and large folio format intended for synagogues (Codex hebr. 12, 13 and 15) as well as painstakingly ornamented or illuminated manuscripts.
  8. The Haggadot and scrolls of Esther are prayer books in a broad sense that are required to celebrate Passover and Purim.
  9. Marriage certificates (*ketubbot*) and circumcision books were all included in a single chapter. These are small books containing prayers and the Halacha (rules based on religious law) intended for the *mohel*, i.e. the person trained to carry out ritual circumcision. This category includes Codex Levy 45, a *mohel* book containing a micrographic drawing of King Solomon, which was chosen as a motif for the exhibition and the cover of this catalogue.
  10. After that, we come to the area of mysticism, magic and the Kabbala – and not only find classic Kabbalistic works here such as the *Sefer ha-Bahir* or magical ones like the *Book (of the Angel) Razi'el*, but also two amulets.

jüdischen Gelehrten des 12. Jahrhunderts, und den *Hovot ha-Levavot* („Herzenspflichten“) von Bahya ibn Paquda, einem spanischen Gelehrten des 11. Jahrhunderts, dessen Werk aus dem Arabischen in das Hebräische übertragen und zu einem der wichtigsten ethischen Werke des deutschen Judentums wurde.

12. Mathematik (Euklid und ibn Ezra) und Medizin (Avicenna und mittelalterliche Rezepte) werden in Manuskripten aus Byzanz, Südfrankreich und Spanien vorgestellt.

Die Beschreibungen der einzelnen Manuskripte sind in Stil, Länge und inhaltlicher Gewichtung unterschiedlich. Dies ist durchaus beabsichtigt, da sich die Beiträge aus ihren jeweils eigenen Forschungszusammenhängen und mit dem jeweils eigenen Blickwinkel der Handschriften angenommen haben. Dies betrifft auch die zitierte Forschungsliteratur. Grundlegende Werke wie die Arbeiten zur Buchgeschichte, zu Kodikologie und Paläographie von Malachi Beit-Arié und Colette Sirat sowie die Datenbank *SfarData – The Codicological Data-Base of the Hebrew Palaeography Project* (<http://sfardata.nli.org.il/sfardataweb/home.aspx>; The National Library of Israel, The Israel Academy of Sciences and Humanities) und der Online-Katalog *Aleph* der National Library of Israel, der auch Handschriftenbeschreibungen enthält, sind durchgehend konsultiert worden, werden aber nicht bei jeder einzelnen Beschreibung genannt. Die Auswahl von Übersetzungen bzw. die Entscheidung, zitierte Texte (Bibel, Talmud etc.) selbst zu übersetzen, blieb den einzelnen Autoren überlassen.

Die Umschrift der hebräischen Wörter und Eigennamen folgt grundsätzlich einer vereinfachten Transkription; sie werden bis auf Werktitel und Eigennamen klein und kursiv geschrieben. Lediglich Begriffe, die im Deutschen bzw. Englischen als bekannt vorausgesetzt werden dürfen bzw. in den Duden aufgenommen worden sind, wie z. B. Aschkenas und aschkenasisch, Bar Mizwa, Halacha und halachisch, Jom Kippur, Kaschrut und kosher, Kiddusch, Mikwe, Pessach, Purim, Schabbat, Seder, Sefarad und sefardisch, Talmud sowie Tora, weichen von diesen Regeln ab und werden auch nicht kursiv geschrieben. Nur biblische Namen und einige wenige weitere Namen werden in der im Deutschen üblichen Form geschrieben. Im Deutschen wird auf die Transkription des Schluss-*he* verzichtet.

Dieses Vorhaben – die erste große Ausstellung hebräischer Manuskripte in Hamburg mit einem umfangreichen Katalog zu begleiten – konnte nur durch die Mitwirkung vieler

11. The subject of philosophy is represented by some of the most influential works of the Middle Ages in two different manuscripts: *More Nevukhim* (‘Guide for the Perplexed’) by Moses Maimonides, the greatest Jewish scholar of the twelfth century, and *Hovot ha-Levavot* (‘Duties of the Heart’) by Bahya ibn Paquda, a Spanish philosopher from the eleventh century whose Arabic treatise was translated into Hebrew and became one of the most important ethical works in German Judaism.

12. Mathematics (Euclid and ibn Ezra) and medicine (Avicenna and medieval recipes for ointments and suchlike) are presented in manuscripts from Byzantium, Southern France and Spain.

The descriptions of the individual manuscripts differ in their style, length and the weighting given to the subjects with which they are concerned. This is quite intentional, as the contributors worked on their texts independently in a way that reflects their own particular research field and perspective. This is equally the case for the research literature cited. Fundamental works such as those on the history of books, codicology and palaeography written by Malachi Beit-Arié and Colette Sirat and the database known as *SfarData – The Codicological Data-Base of the Hebrew Palaeography Project* (<http://sfardata.nli.org.il/sfardataweb/home.aspx>; The National Library of Israel, The Israel Academy of Sciences and Humanities) and *Aleph*, the online catalogue of The National Library of Israel, which also includes descriptions of manuscripts, were consulted whenever appropriate, but are not mentioned explicitly in every single description. The choice of which translation to use or the decision to translate texts that were to be cited oneself (passages from the Bible or Talmud, for example) was left to each author.

The transliteration of Hebrew words and proper names is based on a simplified method of transcription. These are written in lower case and italics, while only titles and names are written in capitals and italics. Only expressions that are already familiar in English or are listed in the Oxford German-English Dictionary deviate from these rules and have not been italicised. These include terms such as Ashkenaz, Ashkenazi, and Ashkenazic, bar mitzva, Halacha and Halachic, Kabbala and Kabbalistic, kashrut and kosher, kiddush, mikva, Pesach, Purim, Seder, Sepharad and Sephardic, Shabbat, Talmud and Tora, and Yom Kippur. Only biblical names and a few other names have been written in a



gelingen. Zuerst sei der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, besonders Dr. Hans-Walter Stork, dem Kurator der Handschriftenabteilung, und Dr. Marlene Grau, zuständig für die Öffentlichkeitsarbeit, herzlich für die gute Zusammenarbeit gedankt. An der Erstellung der hervorragenden Photographien und der Vorbereitung der Ausstellung waren Peter Voigt, Dorothea Ahlers und Michael Kubina in der Medienwerkstatt, Marion Sommer und Andrea Diekert im Handschriftenlesesaal sowie der Restaurator Jan op de Hipt beteiligt. Ihnen allen gebührt dafür Dank.

Bei der Erstellung des Kataloges, der Klärung einzelner Sachfragen sowie bei dem Korrekturlesen, haben tatkräftig mitgewirkt: Dr. Gottfried Reeg, Rabbiner Shlomo Bistrizky, Tamar Afgin-Schubert und Dr. Vito Lorusso, Elisabeth Neumann und Alexander Scheumann. Die englische Übersetzung stammt von Carl Carter und seinem Team (ATS); das Setzen des Kataloges hat Astrid Kajsa Nylander übernommen – ohne ihrer aller Unterstützung und ihre Bereitschaft, sich für die hebräische Manuskriptkultur zu begeistern, auch wenn sie sich zum überwiegenden Teil mit anderen Bereichen der Wissenschaft oder der Kunst beschäftigen, wäre der Katalog nicht entstanden und dafür sei ihnen herzlich gedankt.

Und schließlich gilt mein Dank meinen Kolleginnen und Kollegen vom Sonderforschungsbereich „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“, allen voran Cosima Schwarke und Christina Kaminski, Karsten Helmholz und Daniela Niggemeier, die in vielfältiger und aufmerksamer Weise zum Gelingen der Ausstellung und zur Fertigstellung des Kataloges beigetragen haben.

Die Förderung durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) hat die Ausstellung sowie die Erstellung und Drucklegung des Kataloges ermöglicht. Zum Schluss sei allen Autorinnen und Autoren herzlich für die gute Zusammenarbeit gedankt.

*Irina Wandrey*

germanised or anglicised form. The transcription of the final syllable *-he* is omitted in the German and English versions. Our plan to publish a comprehensive catalogue to accompany the first large exhibition of Hebrew manuscripts to be held in Hamburg has been achieved with the aid of a large number of people. First of all, I would like to express our cordial thanks to the Hamburg State and University Library for their considerable assistance, particularly to Dr Hans-Walter Stork, the curator of the Manuscript Department, and Dr Marlene Grau, who is in charge of Public Relations. Various people were involved in producing the excellent photographs we have used and in preparing the exhibition: Peter Voigt, Dorothea Ahlers and Michael Kubina from the Multimedia Centre, Marion Sommer and Andrea Diekert from the Manuscript Reading Room and the restorer Jan op de Hipt. I owe you all a big thank you.

Dr Gottfried Reeg, Rabbi Shlomo Bistrizky, Tamar Afgin-Schubert and Dr Vito Lorusso, Elisabeth Neumann and Alexander Scheumann have each helped considerably in creating the catalogue, answering individual questions on the subject matter, and proof-reading/copy-editing. The English translation was done by Carl Carter and his team at ATS, and the typesetting for the catalogue was carried out by Astrid Kajsa Nylander – without all their support and willingness to concern themselves with Hebrew manuscript culture, even though most of them are usually involved in other areas of science or art, the catalogue would never have been produced. I sincerely thank you all for your assistance.

And last but not least, I would like to thank my colleagues at the SFB 950 ‘Manuscript Cultures in Asia, Africa and Europe’, especially Cosima Schwarke and Christina Kaminski, Karsten Helmholz and Daniela Niggemeier, who have each helped make the exhibition a success and contributed to the catalogue in variety of ways.

I would also like to express my gratitude to the German Research Foundation (DFG) for funding both the exhibition and the production and printing of the catalogue. And in conclusion, I cordially thank all the authors who contributed to this undertaking.